

NOVEL PULANG OLEH TOHA MOHTAR DAN SENJA  
BELUM BERAKHIR OLEH AZIZI HAJI  
ABDULLAH SATU PERBANDINGAN

NOVEL PULANG OLEH TOHA MOHTAR DAN SENJA  
BELUM BERAKHIR OLEH AZIZI HAJI  
ABDULLAH SATU PERBANDINGAN

oleh  
ABDUL HALIM JUSOH

Untuk Keperluan  
Latihan Akademik  
Di Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA  
PULAU PINANG  
1976/1977

## SYNOPSIS

The development of novel in Indonesia began with the novel Asab dan Sengsara (1921) written by Morari Serigar, and in Malaysia it began with Hikayat Faridah Hanum (1926) by Syed Sheikh Al-Hadi. With the birth of these two novels, it added one more trend in literary development in both countries. Toward making an evaluation and comparison of this new development i.e. novels within and between these two countries, I have chosen novel Pulang (1958) written by Toha Mohtar and Senja Belum Berakhir (1971) by Azizi Haji Abdullah. Both novels would be analyse and discuss in terms of their similarities and dissimilarities and to show wheather the notion that Azizi's work is an imitation of earlier Pulang by Toha Mohtar and comparison, mainly on its structural set up, i.e. the plot, the themes, characterization and style of language used. Added to that, I will also point out their similarities and dissimilarities in accordance to their chapters, dialogues and thickness of both novels.

Also by examining their structures, evaluation could be made on each accomplishment in relation to their countries. Through this way also we can see what are the dominant themes potrayed by the authors at a specific time and situations,

out of which wisdom and intellectuality of both authors could be better understood in presenting their literary works to the readers.

Besides that, through this comparison, having noted each similarities and differences, assessment and evaluation could be made with regard to literary development specifically novel development in both countries. And if Azizi Hj. Abdullah has plagiarised the work of Toha Mohtar, which is a disgrace to the Malaysian literary circle, a qualification could justifiably be made through this analysis, and that's what I aim to achieve through this dissertation. For this purpose I have sub-divided this dissertation into six different chapters accordingly.

In the first chapter, the main focus of my discussion is the socio-economic background of Indonesia and Malaysia (then Malaya) between 1900 and 1963. My emphasis on the socio-economic factors are very real with which the themes of both novels were greatly influenced, evolving on the peasantry.

Chapter two is devoted to the discussion on historical development of novels in Indonesia and Malaysia before Pulang and Sanja Dalam Berakhir was written I have sub-sectioned it seperately according to periods, i.e. 1920's, 1930's, 1940's and so on, until the creation of the two novels. This periodation is of great help in providing the sequence of development of novels in both countries.

Chapter three is allocated solely for the biography of the authors. This cover his background, family, educations, and literary involvement and contributions. A short synopsis of both novels; Pulang and Sanja Dalam Berakhir are covered in chapter four.

Structural analysis of the two novels are made in chapter five, where specific areas are discuss thoroughly under the sub-headings of definations, plot, themes, characterizations, setting and the style of language used. Similarities and dissimilarities between both novels are made clear and evaluated.

In the conclusion at the last chapter, with the

various similarities found between Dulang and Senja Belun Borahdir, it could be justified that Azizi had imitated the work of Toha Mohtar. This could also be proved by looking at the arrangements of chapters, time of writing and other factors. All together the truth is still Azizi Hj. Abdullah had committed plagiarism as all evidences pointed out.

## PRAKATA

Kajian mengenai novel Julang dan Sanja Belum Berakhir sebagai satu perbandingan untuk memenuhi kerja 'Latihan Akademik' yang merupakan satu kursus dalam bidang keusastraan di Pusat Pengajian Ilmu Kemasyarakatan, Universiti Sains Malaysia, bagi sidang akademik 1976/77.

Di sini saya mengucapkan terimakasih kepada Encik Shahnou Ahmad 'penyelias' kursus ini. Beliau telah bersusah-payah mengawasi, membantu, dan menggalakkan saya mengikuti kursus ini.

Ucapan terimakasih dicatitkan juga untuk En. Azizi Hj. Abdullah, kerana memberi pertolongan dan kerjasama beliau dalam mengkaji bukunya Sanja Belum Berakhir. Di samping itu ucapan terimakasih juga saya utarakan kepada Toha Mohtar, kerana dengan adanya buku beliau ini telah memberi peluang kepada saya menilai tentang persamaan dan perbezaan dengan novel Azizi.

Pendekata, dalam menyudahkan kerja ini, saya terhutang budi kepada mereka yang tersebut di atas. Segala kecacatan kalau ada dalam kajian ini adalah kelemahan saya sendiri.

Universiti Sains Malaysia  
Minden, Pulau Pinang

Ab. Halim Jusoh

30 March 1977.

## DAFTAR ISI

	Halaman
SYNOPSIS .. .. .	iii-vi
PRAKATA .. .. .	vii
PENDAHULUAN .. .. .	ix-xii
 BAB	
1 PERKEMBANGAN SOSIAL DAN EKONOMI MASYARAKAT DI INDONESIA DAN MALAYSIA DARI TAHUN 1900-1963 ..	1-14
2 SEJARAH PERKEMBANGAN NOVEL DI INDONESIA DAN MALAYSIA HINGGA LAHIRNYA NOVEL PULANG DAN SENJA BELUM BERAKHIR .. .. .	15-48
3 LATAR BELAKANG KEDUA-DUA ORANG PENGARANG ..	49-64
4 RENGKASAN CERITA NOVEL PULANG DAN SENJA BELUM BERAKHIR .. .. .	65-72
5 PERBANDINGAN STRUKTUR NOVEL PULANG DAN SENJA BELUM BERAKHIR .. .. .	73-74
5.1. LATAR .. .. .	74-89
5.2. TEMA .. .. .	90-111
5.3. PERWATAKAN .. .. .	112-146
5.4. PLOT .. .. .	147-171
5.5. GAYA BAHASA .. .. .	172-181
6 KESIMPULAN .. .. .	182-214
 LAMPIRAN	
I WAWANCARA DENGAN AZIZI HAJI ABDULLAH .. .. .	215-218
II PERSAMAAN DAN PERBEZAAN DALAM NOVEL PULANG DAN SENJA BELUM BERAKHIR .. .. .	219-223
BIBLIOGRAFI .. .. .	224-228



## PENDAHULUAN

Dalam membicarakan soal perbandingan novel-novel ini telah banyak diperkatakan. Tapi soal perbandingan secara menyeluruh dalam konsep penciplak atau peniruan kurang lagi diperkatakan. Kalau terdapat yang mereka perkatakan pun tidaklah secara mendalam.

Penilaian yang diberi tentang corak persamaan dan perbezaan antara novel itu merupakan satu bidang yang luas kerana segala yang terdapat dalam novel itu tidak diperkatakan secara mendalamnya. Soal ini muncul kerana skop pembicaraannya terlalu luas. Atas moyedari soal inilah saya membataskan pembicaraan pada novel Pulang dan Senja Belum Berakhir dalam konteks perbandingan, iaitu persamaan dan perbezaan untuk melahirkan penciplakan mungkin dilakukan oleh Azizi dari novel Pulang.

Saya memilih Azizi Hj. Abdullah dan Toha Mohtar untuk menilaikan corak kematangan antara dua orang ini dalam penulisan novel. Di samping itu juga untuk mengatasi desas-desus yang mengatakan Azizi menyadur novel Pulang untuk novelnya Senja Belum Berakhir. Dengan cara saya melihat semua aspek dalam novel ini, agar segala desas-desus itu dapat diatasi, kerana setiap pembaca akan menilai sendiri tentang apa yang saya catit dalam

karya saya ini. Benar atau tidak tuduhan itu bergantunglah pada pembaca, setelah melihatnya dan membuat kesimpulan dengan pemikiran yang waras.

Unsur peniruan adalah merupakan satu hal yang mencemarkan nama seseorang pengarang kerana seseorang yang meniru karya orang lain tanpa izin tuannya merupakan satu dosa yang besar. Dalam konteks ini juga akan menjatuhkan atau mencemarkan nama sesebuah negara dalam penulisan novel. Kalaulah betul-betul Azizi meniru novel Pulang, ini telah memalukan kita, kerana kemenangan Azizi dalam 'Hadiah Sastra 1972' itu merupakan kejayaan Toha Mohtar.

Pembicaraan saya tentang novel-novel ini amat banyak kekurangannya. Terutamanya tentang novel Pulang, segala-galanya, baik tentang pengarang atau bahan-bahan bacaan tentangnya. Korjasama tidak saya dapati semacam Azizi dalam menyudahkan kerja ini daripada Toha Mohtar. Kekurangan bahan utama tentang Toha Mohtar ialah tentang 'biografi. Kekurangan tentang soal ini tidak bermakna perbandingan tentang novel-novel ini turut terjejas.

Dengan melihat dalam konteks perbandingan novel antara

negara, kita dapat menilai sejauhmana taraf ketinggian mutu antara negara ini dalam penulisan novel. Melalui cara ini juga dapatlah kita ketahui 'tren' apa yang digemari oleh kedua-dua pengarang ini dalam menghasilkan novel. Dan melalui cara perbandingan juga kita dapat melihat tema apa yang digemari oleh pengarang kedua-dua negara ini. Di samping itu melalui perbandingan dengan sendiri dapat diketahui teknik apa yang digemari oleh pengarang dalam penciptaan novel bagi negara-negara ini.

Di samping hendak mencari penciplakan Azisi terhadap novel Julang, kita juga dapat melihat keadaan masyarakat yang diutarakan dalam novel-novel ini. Kita dapati kedua-dua novel ini membicarakan soal petani sebagai tema pokok. Melalui cara perbandingan dapatlah kita melihat cara mereka bertani, dan nilai tanah bagi masyarakat tani. Melalui cara perbandingan ini juga dapat dilihat tentang corak hidup masyarakat tani dalam zaman berlainan dan negara berlainan.

Unsur-unsur perbandingan yang saya gunakan bagi menilai antara dua novel ini bukan untuk melihat tentang perbezaan dan persamaan antara novel-novel ini sahaja, malah melihat sama unsur-unsur untuk menilai tentang tuduhan yang dilemparkan

kepada Azizi, yang menyadur novel Pulang. Dalam mencari penilaian ini saya telah menerima tentang penyaduran yang dilakukan oleh Azizi terhadap novel Pulang. Sebagai bukti tuduhan yang saya bagi ini ialah karena antara novel-novel ini terdapat begitu banyak persamaannya. Perbezaan yang terdapat hanya pada bahagian kecil saja. Mungkin perbezaan yang terdapat antara novel ini disebabkan Azizi mengubahsuakan novelnya dengan hal-hal tempatnya.

Dalam membicarakan soal peniruan yang dilakukan oleh Azizi dari novel Pulang untuk novelnya Senja Belum Berakhir ini saya bahagikan kepada enam bab. Bab satu ialah soal sosial dan ekonomi masyarakat negara ini dari tahun 1900-1963. Bab yang kedua tentang sejarah perkembangan novel antara dua negara ini hingga lahirnya novel Pulang dan Senja Belum Berakhir. Bab yang ketiga tentang riwayat hidup kedua-dua pengarang, seterusnya bab empat tentang rangkaian cerita kedua-dua novel ini. Bab lima pembicaraan tentang persamaan novel-novel ini segi 'struktur' dalam konsep persamaan dan perbezaan. Pada bab ini tercatat segala titik persamaan dan perbezaan yang terdapat pada novel-novel tersebut. Dan pada bab akhir sebagai kesimpulan Azizi menciplak novel Pulang. Tuduhan ini ialah dengan berpandukan penilaian yang saya beri dalam perbezaan dan persamaan novel-novel ini.